

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

prANa nAtha-SUlini

In the kRti ‘prANa nAtha birAna’ – rAga SUlini (tALa Adi), SrI tyAgarAja
praises Lord kRshNa.

P ¹prANa nAtha birAna brOvavE

A vENu gANamucE ²padi(y)Aru
vEla gOPikala pAlinci(y)Elu (prANa)

C venna mIgaDala vEDka mIraganu
kanna ³pinna-vANDra kaDupu ninci
tinnagA velayu divya rUpamA
cinni kRshNa daya jEsi tyAgarAja (prANa)

Gist

O My Master!

O My Master who protects and lords over sixteen thousand cow-herd
maids (just) by playing flute!

O Divine form who nicely shines by, very sportingly, filling the stomach
of all and sundry (cow-herd) boys with butter and cream! O Kid kRshNa! O
Master of this tyAgarAja!

Kindly protect me too quickly.

Word-by-word Meaning

P O My Master (prANa nAtha) (literally Lord of my life)! Please protect
(brOvavE) me quickly (birAna).

A O My Master who –
protects (palinci) (literally by protecting) and lords over (Elu)
(pAlinciElu) sixteen (padi-Aru) (padiyAru) thousand (vEla) cow-herd maids
(gOPikala) (just) by playing (gANamucE) flute (vENu);

please protect me too quickly.

C O Divine (divya) form (rUpamA) who nicely (tinnagA) shines (velayu) by, very (mIraganu) sportingly (vEDka), filling (ninci) the stomach (kaDupu) of all and sundry (kanna) (cow-herd) boys (pinna-vANDra) with butter (venna) and cream (mIgaDala)!

O Kid (cinni) kRshNa! O Master of this tyAgarAja! Kindly (daya jEsi) protect me quickly.

Notes –

Variations -

³ – pinna-vANDra – pinna-vANDla. As the correct usage is ‘vANDra’, it has accordingly been adopted.

References -

² – padiyAru vEla gOpikalu – Sixteen thousand gOpis – In my understanding, the figure of ‘sixteen thousand’ applies to wives of SrI kRshNa and not to gOpis whom He did not marry. kRshNa released sixteen thousand girls kept captive by narakAsura after killing the latter (SrImad-bhAgavataM, Book 10, Chapter 59); these girls desired SrI kRshNa to be their husband. In ibid, Book 10, Chapter 90, sage Suka tells parIkshit - <http://vedabase.net/sb/10/90/en> –

Asthitasya paraM dharmam kRshNasya gRhamedhinAM |
Asan shODaSa-sAhasraM mahishyaSca SatAdhikaM || 29 ||

“That is why He had adopted the supreme way of life of a house-holder. (O King, I have already told you that) the number of SrI kRshNA’s consorts was sixteen thousand, one hundred.”

Comments –

¹ – prANa nAtha – Master – wife addressing her husband. This kRti is in ‘nAyaki bhAva’.

Devanagari

प. प्राण नाथ बिरान ब्रोववे
अ. वेणु गानमुचे पदि(या)रु
वेल गोपिकल पालिञ्चि(ये)लु (प्रा)
च. वेन्न मीगडल वेड्क मीरगनु
कन्न पिन्न-वाण्ड्र कडुपु निञ्चि
तिन्नगा वेलयु दिव्य रूपमा
चिन्नि कृष्ण दय जेसि त्यागराज (प्रा)

English with Special Characters

pa. prāṇa nātha birāna brōvavē
a. vēṇu gānamucē padi(yā)ru
vēla gōpikala pālīñci(yē)lu (prā)

ca. venna miḡaḡala vēḡka miṛaganu
kanna pinna-vāṇḡdra kaḡupu niṅci
tinnagā velayu divya rūpamā
cinni kṛṣṇa daya jēsi tyāgarāja (prā)

Telugu

ప. ప్రాణ నాథ బిరాన బ్రోవవే
అ. వేణు గానముచే పది(యా)రు
వేల గోపికల పాలిజ్జి(యే)లు (ప్రా)
చ. వెన్న మీగడల వేడ్క మీరగను
కన్న పిన్న-వాణ్ణి కడుపు నిజ్జి
తిన్నగా వెలయు దివ్య రూపమా
చిన్ని కృష్ణ దయ జేసి త్యాగరాజ (ప్రా)

Tamil

ప. ప్పరాణ నాథ² ప్పి³రాణ ప్ప³రోవవే
అ. వేణు కాణమ్రుశే పతి³(యా)రు
వేల కో³పికల పాలి³ఞ్చి(యే)లు (ప్పరా)
చ. వెన్న మీగడల వేడ్క మీరగను
కన్న పిన్న-వాణ్ణి కడుపు నిజ్జి
తిన్నగా వెలయు దివ్య రూపమా
చిన్ని కృష్ణ దయ జేసి త్యాగరాజ (ప్పరా)

(ఁనతు) ఆ³రుయిరే! విరైవిల్ కాప్పాయ్యయా

క్కు³లూతి, పతి³నా³యిరమ్
ఆ³య్శ్శియరైప్పే³ణి³క్కా³క్కుమ్
(ఁనతు) ఆ³రుయిరే! విరైవిల్ కాప్పాయ్యయా

వెణ్ణణ్ణ, పాలా³డైకణి³నా³ల్, వే³డి³క్కై³ మి³క,
కణ్డ (ఆ³యర్) శి³రాయి³న్ వయి³ర్రి³ణై³ ని³రై³త్తు,
శి³రక్క ³ఱ్ణి³రమ్, తె³య³వ ³రు³వే!
శి³న్³క కణ్ణణా! తయ³వు శె³య³త్తు, తి³య³క³ర³ా³శి³న్
ఆ³రుయిరే! విరైవిల్ కాప్పాయ్యయా

ఆ³రుయిరే - తలై³వి తలై³వణ్ణు³క్కు
కణ్డ - యారా³కి³లమ్

Kannada

ప. ప్రాణ నాథ బిరాన బ్రోవవే

ಅ. ವೇಣು ಗಾನಮುಚೇ ಪದಿ(ಯಾ)ರು
ವೇಲ ಗೋಪಿಕಲ ಪಾಲಿಞ್ಜಿ(ಯೇ)ಲು (ಪ್ರಾ)
ಚ. ವೆನ್ನ ಮೀಗಡಲ ವೇಡ್ಕ ಮೀರಗನು
ಕನ್ನ ಪಿನ್ನ-ವಾಣ್ಣ ಕಡುಪು ನಿಞ್ಜಿ
ತಿನ್ನಗಾ ವೆಲಯು ದಿವ್ಯ ರೂಪಮಾ
ಚೆನ್ನಿ ಕೃಷ್ಣ ದಯ ಜೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಪ್ರಾ)

Malayalam

ಪ. ಪ್ರಾಣ ನಾಥ ವಿರಾನ ರೋವವೇ
ಅ. ವೇಣು ಗಾನಮುಚೇ ಪದಿ(ಯಾ)ರು
ವೇಲ ಗೋಪಿಕಲ ಪಾಲಿಞ್ಜಿ(ಯೇ)ಲು (ಪ್ರಾ)
ಛ. ವೆನ್ನ ಮೀಗಡಲ ವೇಡ್ಕ ಮೀರಗನು
ಕನ್ನ ಪಿನ್ನ-ವಾಣ್ಣ ಕಡುಪು ನಿಞ್ಜಿ
ತಿನ್ನಗಾ ವೆಲಯು ದಿವ್ಯ ರೂಪಮಾ
ಚೆನ್ನಿ ಕೃಷ್ಣ ದಯ ಜೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಪ್ರಾ)

Assamese

ಪ. ಪ್ರಾಣ ನಾಥ ವಿರಾನ ರೋವವೇ
ಅ. ವೇಣು ಗಾನಮುಚೇ ಪದಿ(ಯಾ)ರು
ವೇಲ ಗೋಪಿಕಲ ಪಾಲಿಞ್ಜಿ(ಯೇ)ಲು (ಪ್ರಾ)
ಚ. ವೆನ್ನ ಮೀಗಡಲ ವೇಡ್ಕ ಮೀರಗನು
ಕನ್ನ ಪಿನ್ನ-ವಾಣ್ಣ ಕಡುಪು ನಿಞ್ಜಿ
ತಿನ್ನಗಾ ವೆಲಯು ದಿವ್ಯ ರೂಪಮಾ
ಚೆನ್ನಿ ಕೃಷ್ಣ ದಯ ಜೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಪ್ರಾ)

Bengali

ಪ. ಪ್ರಾಣ ನಾಥ ವಿರಾನ ರೋವವೇ
ಅ. ವೇಣು ಗಾನಮುಚೇ ಪದಿ(ಯಾ)ರು
ವೇಲ ಗೋಪಿಕಲ ಪಾಲಿಞ್ಜಿ(ಯೇ)ಲು (ಪ್ರಾ)
ಚ. ವೆನ್ನ ಮೀಗಡಲ ವೇಡ್ಕ ಮೀರಗನು
ಕನ್ನ ಪಿನ್ನ-ವಾಣ್ಣ ಕಡುಪು ನಿಞ್ಜಿ

तिन्नगा बेलयू दिव्य रूपमा

चिन्नि कृष्ण दय जेसि अगाराज (प्रा)

Gujarati

प. प्राडा नाथ बिरान ओववे

अ. वेळु गानमुचे पदि(या)रु

वेळ गोपिडल पालिञ्चि(ये)लु (प्रा)

च. वंन मीगडल वेड्ड मीरगनु

डन पिन्न-वाड्डु डडुपु निञ्चि

तिन्नगा वंलयु दिव्य रूपमा

चिन्नि कृष्ण दय जेसि त्यागराज (प्रा)

Oriya

ପ. ପ୍ରାଣ ନାଥ ବିରାନ ବ୍ରୋଞ୍ଜେ

ଅ. ଖେଣୁ ଗାନମୁଚେ ପଦି(ୟା)ରୁ

ଖେଲ ଗୋପିକଲ ପାଲିଞ୍ଚି(ୟେ)ଲୁ (ପ୍ରା)

ଚ. ବେନ ମୀଗଡଲ ବେଡ୍ଡ ମୀରଗନୁ

କନ ପିନ-ବାଡ୍ଡୁ କଡୁପୁ ନିଞ୍ଚି

ତିନଗା ଖେଲୟୁ ଦିବ୍ୟ ରୂପମା

ଚିନ୍ନି କୃଷ୍ଣ ଦୟ ଜେସି ତ୍ୟାଗରାଜ (ପ୍ରା)

Punjabi

ਪ. ਪ੍ਰਾਣ ਨਾਥ ਬਿਰਾਨ ਬੋਵਵੇ

ਅ. ਵੇਲੁ ਗਾਨਮੁਚੇ ਪਦਿ(ਯਾ)ਰੁ

ਵੇਲ ਗੋਪਿਕਲ ਪਾਲਿਵਿਚ(ਯੇ)ਲੁ (ਪ੍ਰਾ)

ਚ. ਵੇਨ ਮੀਗਡਲ ਵੇਡਕ ਮੀਰਗਨੁ

ਕੰਨ ਪਿੰਨ-ਵਾਣਡੁ ਕਡੁਪੁ ਨਿਵਿਚ

ਤਿੰਨਗਾ ਵੇਲਯੁ ਦਿਵਜ ਰੁਪਮਾ

ਚਿੰਨਿ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ ਦਯ ਜੇਸਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ (ਪ੍ਰਾ)